Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение

Средняя общеобразовательная школа №1

село Мраково Кугарчинский район

Республика Башкортостан

Предмет: английский язык

Тема проектной работы

Английские идиомы и фразеологизмы

**Выполнили:**

Кобелькова Наталья Сергеевна, Смирнова Елизавета Васильевна,

Ученицы 10 «А» класса

**Руководитель:**

Анищенко Ольга Ильинична

2022 год

Оглавление

[1. Введение 3](#_Toc101310023)

[2. Теоретическая часть 5](#_Toc101310024)

[2.1. Значение идиомы и фразеологизма 5](#_Toc101310025)

[2.2. История происхождения и классификация идиом и фразеологизмов. 8](#_Toc101310026)

[3. Практическая часть 12](#_Toc101310027)

[4. Заключение 13](#_Toc101310028)

# Введение

В мире насчитывается 7151 язык, из них 40 значатся как самые распространённые. Одним из них является английский язык, на котором разговаривает приблизительно 2/3 населения Земли.

Английский язык – родной для около 355 миллионов человек, входит в шестёрку языков ООН и действует в 67 странах. Он востребован в таких сферах жизни как техническая, промышленная, научная, банковская и другие. Так же причиной популярности языка является социально-культурная сфера жизни. Это и кинематограф, и музыка, и литература.

Для того чтобы понимать язык, казалось, достаточно знать перевод слов, но это не совсем так. Как и в любых других языках в английском существует множество устойчивых словосочетаний – фразеологизмы и идиомы. Они могут принадлежать к разным стилям речи, но в основном – к разговорному стилю. Поэтому их изучение – это важный этап освоения языка.

**Актуальность работы**:

Английский язык в современном мире считается одним из самых популярных, поэтому знание этого языка очень востребовано. Разговорная речь носителей отличается от книжной и может вызывать трудности в её понимании, поскольку может содержать в себе устойчивые словосочетания – идиомы и фразеологизмы.

В своей работе мы хотели создать словарь для изучения идиом и фразеологизмов.

**Цель работы**:

Изучая английский язык, в восьмом классе мы обратили большое внимание на эту часть лингвистики. Именно поэтому целью нашего проекта является создание словаря идиом и фразеологизмов по учебнику Spotlight 8-11 классы и «англо-русскому фразеологическому словарю».

**Задачи:**

1. Изучить теоретический материал по данной теме, что такое идиома и фразеологизм.
2. Изучить историю происхождения и классификацию.
3. Создать словарь.
4. Сделать вывод о проекте.

**Практическая значимость работы** заключается в создании словаря для изучения английских идиом и фразеологизмов, использования их в разговорной речи.

# Теоретическая часть

## Значение идиомы и фразеологизма

Идиома – выражение, которое обычно представляет собой переносное, не буквальное значение, придаваемое фразе. Отдельный перевод слов отличается от перевода фразы в целом. Например, «be over the moon» переводится как «быть безумно счастливым», но если перевести каждое слово по отдельности, то получим «быть над луной», что обретает совсем другое значение.

Нельзя научиться разбираться в идиомах или пытаться как-то их перевести и додумать, их можно только выучить. Некоторые идиомы английского языка можно встретить и в русском языке и их значение понятно, например, «have your head in the clouds» дословно переводиться как «голова в облаках» и имеет тот же смысл, но всё же многие идиомы не имеют аналогов в русском языке.

Идиомы подразделяются **на три типа**:

* Лексическая идиома – для сочетания слов в одну фразу (ломать шею, играть на нервах и т.п.);
* Морфологическая идиома – для обозначения слова, в котором каждая отдельная часть утратила смысловую функцию (бельё от “белый” и т.п.);
* Синтаксическая идиома – для употребления только цельной фразы (Ну и дела!).

**Использование идиом в литературе**:

Сложно представить какое-либо художественное произведение, в котором не было бы идиом, ведь они помогают сделать текст насыщеннее выразительнее.

Эти выражения несложно поддаются запоминанию, а затем закрепляются в бытовой речи.

Образность и метафоричность идиомы позволяет гармонично вписываться в любое произведение.

Фразеологизм – готовый устойчивый речевой оборот с единым, целостным значением. Под устойчивостью понимается относительное постоянство лексического (компонентного) состава.

Фразеологизмы изучаются в особом разделе языкознания, который называется фразеологией (от греч. phrasis – выражение, logos – учение).

В широком значении фразеологизмами являются пословицы и поговорки, крылатые выражения – все целостные фразы или словосочетания.

Внешне, по структуре, фразеологизм подобен словосочетанию – состоит из двух и более слов-компонентов. Выделяются тем, что слова в нем утрачивают самостоятельное лексическое значение. Как раз в них запрещено заменить какое-либо слово синонимом. Как и в русском языке во многих английских фразеологизмах можно понять значение сразу, например, «retreat into oneself» - «уйти в себя», но также есть над которыми можно задуматься, например, «another kettle of fish» - «Это совсем другое дело».

В группе единств можно выделить **несколько подгрупп**. К ним относятся:

* Устойчивые сравнения (Корова языком слизала)
* Эпитеты с элементами метафоры (Железная хватка)
* Единства со значением гиперболы (Золотые горы)
* Единства со значением литоты (С маковое зёрнышко)

Существуют и фразеологические единства, которые были позаимствованы из каламбура. Каламбур – это литературный приём, основанный на сочетании слов, противоположных по смыслу или близких по звучанию.

**Лексическое значение:**

Как и слова, фразеологизмы служат наименованиями действий, явлений, состояний, предметов, признаков. Часть их совмещает со значением экспрессивную окраску.

Под экспрессивностью понимается присутствие оценочной составляющей, информационной «избыточности» в отличие от нейтрального слова: поджимать хвост, рассуждать о высоких материях – иронично, из грязи в князи, расхлебывать кашу – неодобрительно, мартышкин труд, толоконный лоб – презрительно.

Фразеологизмы звучат как свободные словосочетания. Такое явление определяется как омонимия:

* опустить руки во время выполнения зарядки и опустить руки в значении «утратить желание что-либо делать»;
* закидывать удочку в озеро и закидывать удочку в значении «делать намек на что-либо».

Омонимичными будут идиомы, которые имеют несколько значений:

Закрывать глаза – быть рядом с умирающим в последние минуты жизни; скрывать, умалчивать о чем-либо; намеренно не обращать внимания, не замечать чего-либо.

Из устойчивых оборотов речи можно также образовывать пары, противоположные по смыслу (антонимы): желторотый птенец – стреляный воробей, душа в душу – как кошка с собакой, выйти из себя – взять себя в руки, гнуть свою линию – плясать под чужую дудку.

**Правописание фразеологизмов**:

Отметим некоторые орфографические правила написания фразеологических единиц:

* Устойчивые обороты речи не берутся в кавычки.
* Пишутся раздельно: загнать в тупик, накричать в сердцах.
* Не отделяются запятыми выражения: как ни в чем не бывало, во что бы то ни стало.
* Перед союзом «как» запятая не ставится: все идет как по маслу, дрожать как осиновый лист, беден как церковная мышь.

Фразеологизмы обширно используются поэтами и прозаиками, в выступлениях политиков, в повседневных разговорах. Тот, кто знает, что такое фразеологизм и умеет применять его «к месту», отличается живостью ума, чувством юмора, неординарностью.

## История **происхождения и классификация идиом и фразеологизмов**.

Устойчивые обороты не создаются внезапно во время устных коммуникаций, письменной речи. Это готовые лексические единицы с известным значением. Исследованием фразеологизмов и их происхождения занимается этимология (раздел лингвистики).

Большое количество фразеологизмов пришло из лексики: от артистов, скорняков, столяров, некоторые связаны с историей. Есть обороты с библейскими повествованиями, древней мифологией.

Идиома также обладает своим происхождением: одни были введены в язык писателями, вторые находят своё начало в Библии, третьи пришли из других языков, таких как французский и латынь.

**Английские фразеологизмы подразделяются на следующие виды**:

* Фразеологические единства
* Фразеологические сочетания
* Фразеологические выражения

Фразеологическое единство выступает в качестве оборота речи, значение которого в роли фразеологизма вовсе не согласуется со значением по отдельности использованных в нём слов. Для большего понимания приведём пример. Переведём выражение «a piece of cake» и получим «кусок пирога», однако оно обладает другим значением, а именно «проще простого». В качестве фразеологизма, как легко догадаться, оно употребляется для оценки какого-либо простого дела или задания. "Это так же легко, как съесть кусок пирога".

Фразеологическое сочетание – тип фразеологизма, в котором одно из составляющих его слов употреблено свободно, но 2-ое при этом находится в непосредственной связи с первым. Например: "black frost" – фраза переводится как "мороз без снега". Слово "frost" в нем употреблено свободно, а слово "black" находится в тесной связи с первым словом, поскольку в отрыве от своей фразеологической сущности переводится как "черный".

Фразеологические выражения – это речевые обороты, полностью состоящие из слов, имеющих свободное значение. В систематизации они стоят особняком, так как с 2-мя нижеуказанными категориями имеют только незначительное подобие: они, как и предыдущие виды, используются достоверно, и замена каких-то слов синонимами в них недопустима, даже несмотря на то, что фразеологические выражения содержат в своем составе только слова со свободным значением. Можно сказать, что эти фразеологизмы играют роль пословицы и поговорки. Live and learn – английское выражение, которое переводится как «век живи, век учись». Как вы можете видеть, в отличие от прочих видов фразеологизмов, это выражение имеет точный перевод и строго определенный состав слов.

**Классификация идиом:**

* Именные
* Глагольные
* Атрибутивные
* Наречные
* Модальные
* Междометные
* Связочные
* Сравнивающие
* Двойные
* Идиомы, описывающие людей
* Идиомы, описывающие чувства и настроение

Именные идиомы. Как правило, они означают лицо, объект, явление. Более свойственным структурным типом субстантивных идиом является сочетание «имя прилагательное + имя существительное», сочетание 2-х имен существительных, связанных предлогом.

Например:

1. A level head – хладнокровие, уравновешенность, присутствие духа; здравомыслие.
2. A one-track mind – ограниченный, прямолинейный ум; узкий кругозор;
3. On the last leg of one's trip – заключительная часть поездки.

Глагольные идиомы выражают объектные или же объектно-обстоятельственные связи. Они могут иметь различную структуру, простейшими образованиями являются сочетания глагола с именем существительным, а также глагола, вспомогательного местоимения и существительного.

Например:

1. Chew the fat – разговаривать;
2. Search one's mind – ломать голову;
3. To keep the fall rolling – поддерживать разговор.

Атрибутивные идиомы обозначают качества, признаки лица, предмета, явления

Например:

1. All thumbs – неуклюжий, неловкий;
2. Blue blood – благородного происхождения;
3. Armed to the teeth – быть снабжённым всем необходимым.

Наречные идиомы обозначают свойства, качества, признаки действия.

Например:

1. With flying colors – с абсолютным успехом;
2. Till the cows come home – очень долго;
3. See eye to eye – с глазу на глаз.

Модальные идиомы обозначают разнообразное отношение к тому, что говорится.

Например:

It is not my cup of tea – это не моё.

Междометные идиомы выражают волеизъявление, эмоции, выступая как отдельные нерасчлененные предложения.

Например:

1. And how! – Ещё как!
2. In a good hour – в добрый час

Связочные идиомы предназначаются для связи отдельных частей предложения или целых предложений, частей связного текста.

Например:

1. All in all – в целом;
2. All told – учитывая всё;
3. By the way – кстати.

Идиомы сравнения обычно применяются в описании людей, их внешности, нрава, настроения, поступков и т.д. Но многие из них также применимы к вещам, предметам, местам.

Например:

1. As good as gold – ценный как золото;
2. As bad as bad can be – хуже быть не может;
3. As white as sheet – белый как простыня.

Двойные.

Например:

1. Wait and see – поживём – увидим;
2. More or less – более или менее.

Идиомы, описывающие людей.

Например:

1. In cold blood – беспощадный;
2. Have green fingers – иметь золотые руки.

Идиомы, описывающие чувства и настроение.

Например:

1. To be on cloud nine – быть на седьмом небе от счастья;
2. In a black mood – быть в плохом настроении;
3. On top form – быть в хорошей физической форме.

# Практическая часть

Проект будем изготавливать по плану:

1. Выписать идиомы из учебника Spotlight 8-11 классы.
2. Выписать популярные фразеологизмы из «англо-русского фразеологического словаря».
3. Сгруппировать идиомы и фразеологизмы в алфавитном порядке.
4. Создать дизайн словаря.
5. Распечатать словарь.

|  |  |
| --- | --- |
| Англо-русский словарь идиом и фразеологизмов | |
| Обложка | Содержание |
|  |  |

# Заключение

В процессе выполнения проекта мы освоили историю происхождения и классификацию идиом и фразеологизмов. Изучили идиомы по учебнику Spotlight за 8-11классы, а также узнали самые популярные фразеологизмы по "англо-русскому фразеологическому словарю". На этой основе сделали собственный словарь для учеников. Наш словарь может быть полезен не только в целях получения дополнительной информации для учащихся, но и способен качественно подготовить к олимпиадам по английскому языку, так как идиомы и фразеологизмы – неотъемлемая часть заданий олимпиад.

**Список литературы**

1. Английский язык. 8 класс: учеб. для общеобразоват. учреждений / [Ю. Е. Ваулина, Д. Дули, О. Е. Подоляко, В. Эванс]. – М.: Express Publishing: Просвещение, 2012. – 216 с.
2. Английский язык. 9 класс: учеб. для общеобразоват. учреждений / [Ю. Е. Ваулина, Дж. Дули, О. Е. Подоляко, В. Эванс]. – 2-е изд., доп. и перераб. – М.: Express Publishing: Просвещение, 2010. – 216 с.
3. Английский язык. 10 класс: учеб. для общеобразоват. организаций: базовый уровень/ [О. В. Афанасьева, Д. Дули, И. В. Михеева и др.]. – 5-е изд. – М.: Express Publishing: Просвещение, 2017. – 248 с.
4. Английский язык. 11 класс: учеб. для общеобразоват. организаций/ [О. В. Афанасьева, Дж. Дули, И. В. Михеева и др.]. – 2-е изд., доп. и перераб. – М.: Express Publishing: Просвещение, 2009. – 244 с.
5. А. В. Кунин. Англо-русский фразеологический словарь/ Лит. ред. М. Д. Литвинова. – 4-е изд., перераб. и доп. – М. Рус. яз., 1984. – 944 с.
6. Русские фразеологизмы. Узнаём и учим: учеб. пособие/ Т. П. Чепкова, Ю. Б. Мартыненко, Е. В. Степанян. – М.: ФЛИНТА, 2013. – 107 c.
7. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Фразеологизм>=
8. <https://en.wikipedia.org/wiki/Idiom>=
9. <https://logoprav.ru/literatura/idioma#:~:text>=
10. <https://top100lingua.ru/blog/stranovedenie/frazeologizmy-v-anglijskom-jazyke>=
11. [https://visit.com/907849/sovremennaya\_klassifikatsiya\_idiom](https://vuzlit.com/907849/sovremennaya_klassifikatsiya_idiom)=